

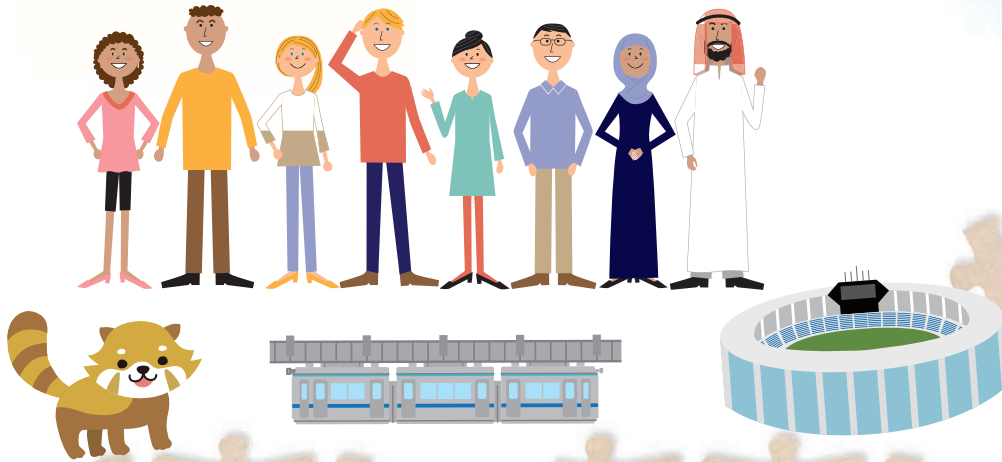
ちばし せいかつ がいこくじん
~千葉市で生活する外国人のみなさんへ~
Gửi tới tất cả người nước ngoài sống tại thành phố Chiba

ちばし せいかつ

千葉市生活ガイド

Hướng dẫn cuộc sống tại thành phố Chiba

やさしい日本語 tiếng Việt Nam



もくじ 目次： Mục lục

1 わからないことを相談する
Tham vấn về những điều bạn không hiểu biết

2 日本語を学ぶ
Học tiếng Nhật.

3 生活のルール（ごみを捨てる・音や声）を守る
Tuân thủ quy luật sinh hoạt (về vứt rác, tiếng ồn, giọng nói)

4 税金を払う
Nộp thuế

5 災害に備える
Chuẩn bị phòng tai họa

6 緊急（急な病気や事故）
Khẩn cấp (bệnh tật hoặc tai nạn đột ngột)

さらにくわしい情報を知りたいときは
千葉市役所のホームページを
見てください。

Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng truy cập trang chủ của Tòa thị chính Chiba.





わからないことを相談する

Tham vấn về những điều bạn không hiểu biết

そうだん

① 電話・窓口で相談する Tham vấn qua điện thoại hoặc tại quầy của Hiệp hội

ちばしこくさいこうりゅうきょうかい
千葉市国際交流協会

Chiba City International Association

☎043-245-5750

相談できる時間 Giờ phục vụ tư vấn

| | | |
|-------------------------|--|-------------|
| 英語 Tiếng Anh | 月・火・金 Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Sáu | 9:00~15:30 |
| | 水・土 Thứ Tư, Thứ Bảy | 9:00~16:30 |
| 中国語 Tiếng Trung Quốc | 木 Thứ Năm | 10:00~16:30 |
| | 水 Thứ Tư | 14:00~19:30 |
| | 月・火・木・金 Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Năm, Thứ Sáu | 9:00~19:30 |
| | 土 Thứ Bảy | 9:00~15:30 |

| | | |
|----------------------------|------------------------------------|-------------|
| 韓国語 Tiếng Hàn Quốc | 火・金・土 Thứ Ba, Thứ Sáu, Thứ Bảy | 9:00~15:30 |
| スペイン語 Tiếng Tây Ban Nha | 月・木・土 Thứ Hai, Thứ Năm, Thứ Bảy | 10:00~16:30 |
| ベトナム語 Tiếng Việt Nam | 月・木 Thứ Hai, Thứ Năm | 10:00~16:30 |
| ウクライナ語 Tiếng Ukraina | 水 Thứ Tư | 14:00~19:30 |
| | 火・水・金 Thứ Ba, Thứ Tư, Thứ Sáu | 10:00~16:30 |

2024年3月現在 統計 đến tháng 3 năm 2024

② メールで相談する Tham vấn bằng email

✉ ccia@ccia-chiba.or.jp



③ LINEで相談する Tham vấn qua LINE

@026lkh0l



④ 市役所の窓口や病院、学校などで、通訳・翻訳が必要なとき、相談してください

Vui lòng liên hệ với chúng tôi khi bạn cần thông dịch / biên dịch cần thiết cho sinh hoạt hàng ngày của bạn tại các cơ quan hành chính, bệnh viện, trường học!

コミュニティ通訳・翻訳サポーター
Hỗ trợ thông dịch/biên dịch cộng đồng



むりょう
無料
Miễn phí

こくさいこうりゅうきょうかい
国際交流協会
ホームページ



Trang chủ Hiệp hội
Giao lưu Quốc tế

こくさいこうりゅうきょうかい
国際交流協会
facebook



Facebook Hiệp hội
Giao lưu Quốc tế



にほんご まな 日本語を学ぶ

Học tiếng Nhật

つぎ ばしょ やす にほんご べんきょう
次の場所では、安く日本語を勉強することができます。

どうしたらいいか、わからないときは、

ちばし こくさい こうりゅうきょうかい そうだん
千葉市国際交流協会に相談してください。

Bạn có thể học tiếng Nhật với học phí rẻ tại những địa điểm sau.

Nếu bạn không biết phải làm gì hoặc không hiểu điều gì, vui lòng tham vấn với Hiệp hội Giao lưu Quốc tế thành phố Chiba.

① ちばし こくさい こうりゅうきょうかい まな 千葉市国際交流協会 で学ぶ Học tại Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Thành phố Chiba

☎043-245-5750



しょきゅう たい がくしゅう がくしゅう
初級のクラスや、1対1での学習、オンライン学習などで、
にほんご まな
日本語を学ぶことができます。

Bạn có thể học tiếng Nhật thông qua các lớp như lớp Sơ cấp, hoạt động giao lưu Nhật ngữ 1 đối 1, học trực tuyến.

② ちいき にほんご ぎょうしつ まな 地域の日本語教室で学ぶ Học tại các lớp học tiếng Nhật trong khu vực địa phương

にほんご おし
ボランティアが日本語を教えます。▶▶▶▶▶▶▶▶
Tình nguyện viên dạy tiếng Nhật cho bạn.

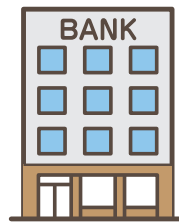


③ にほんご べんきょう 日本語を勉強するためのウェブサイト 「つながるひろがる にほんごでの暮らし」

Website để học tiếng Nhật: "Cuộc sống được kết nối và mở rộng hơn với tiếng Nhật"

にほん せいかつ ばしょ
日本で生活できるように、いろいろな場所
か もの ぎんこう でんしゃ つか にほんご
(買い物、銀行、電車など) で使う日本語を
じぶん べんきょう
自分で勉強することができます。

Bạn có thể học tiếng Nhật sử dụng ở nhiều nơi khác nhau (như mua sắm, ngân hàng, tàu điện) để có thể sống sinh hoạt bằng tiếng Nhật.





せいかつ

生活のルール

(ごみを捨てる・音や声)を守る

Quy luật về sinh hoạt Tuân thủ về cách vứt rác, tránh tiếng ồn và giọng nói to)

① ごみを分けます Phân loại rác



千葉市のごみは5種類に分けて集めます。

Rác thải ở thành phố Chiba được phân thành 5 loại, và được thu gom.

可燃(燃える)ごみ

Rác có thể đốt cháy (rác cháy được)



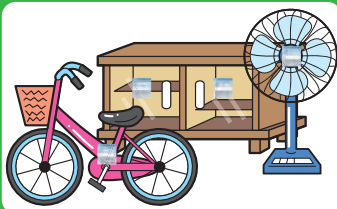
不燃(燃えない)ごみ

Rác không thể đốt cháy (rác không cháy được)



粗大ごみ

Rác thải quá khổ



有害ごみ

Rác thải có hại



資源物

Rác thải tài nguyên (vật liệu có thể tái chế)



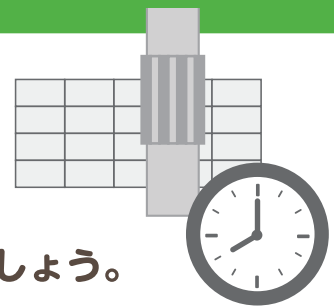
② 捨てる時の注意 Lưu ý khi vứt rác

(1) 住んでいる場所で、捨てる場所、捨てる日、捨てるごみの種類が決まっています。

Nơi vứt rác (nơi đặt bao túi rác), ngày vứt rác và loại rác đều được chỉ định cho khu vực nơi bạn sống sinh hoạt.

(2) 収集する日の早朝から朝8時まで、ごみを捨てましょう。

Hãy vứt rác từ sáng sớm cho đến 8 giờ sáng trong ngày thu gom.



③ 千葉市のごみの捨て方を紹介しています。

Giới thiệu cách xử lý rác thải ở thành phố Chiba.

QRコードを読み込んで、
ごみ出しルールを確認しましょう。

Quét mã QR để xác nhận cách xử lý rác thải.



④ **ごみは、いつ、どこに捨てたらいいですか？**
 Nên vứt rác khi nào và ở đâu?

× ポイ捨て・不法投棄 → **犯罪です**
 Xả rác/đổ rác bất hợp pháp → là tội phạm

ごみを捨てる場所は決まっています。

道や山の中にゴミを捨ててはいけません。
 Nơi vứt rác được chỉ định.
 Không vứt rác ra đường, bãi trống, rừng núi.



× 捨ててあるゴミを持って帰る
 Mang đi rác thải đang đặt nơi chỉ định

→ **犯罪になることがあります**
 Có thể là phạm luật



⑤ **音や声について**
 Về tiếng ồn và giọng nói to

× 騒音 <=うるさい音・声>
 Tiếng ồn (= âm thanh ồn ào/giọng nói to)

特に、アパートやマンションでは、うるさい音や声を出してはいけません。

Đặc biệt là bạn không nên gây ra tiếng ồn, giọng nói to ở nơi chung cư.



× 大きい声で話す
 Nói to giọng



× 大きい音で音楽を聞いたり、テレビを見たりする
 Nghe nhạc hoặc xem TV to tiếng

× パーティーをして歌ったり踊ったりする
 Tổ chức bữa tiệc ồn và ca hát nhảy múa rầm rộ

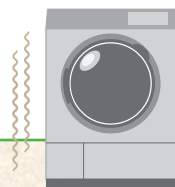


× ギターなどの楽器を使う
 Sử dụng nhạc cụ như guitar



× 朝早い時間や夜遅い時間に、洗濯したり、掃除機を使ったりする

Giặt giũ hoặc sử dụng máy hút bụi vào sáng sớm hoặc tối muộn.





税金を払う

Nộp thuế

日本で働いた人、住んでいる人、買い物をした人などは、
国や県、市に「税金」というお金を払います。

税金は、みなさんの生活のため（まちづくりや多言語対応など）に使われます。

Người đang làm việc, sinh sống hoặc mua sắm ở Nhật Bản phải trả tiền gọi là "thuế" cho quốc gia, tỉnh và thành phố. Thuế được sử dụng cho cuộc sống sinh hoạt của bạn (như phát triển cộng đồng, hỗ trợ đa ngôn ngữ, v.v..).

① 市税 Thuế thành phố

市税には、**市・県民税** **固定資産税** **都市計画税** **軽自動車税**

などがあります。Thuế thành phố bao gồm thuế cư dân thành phố/tỉnh, thuế tài sản cố định, thuế quy hoạch đô thị, và thuế xe hạng nhẹ, v.v..

市・県民税 (千葉市・千葉県に払う税金)

Thuế cư dân thành phố/tỉnh (thuế nộp cho thành phố Chiba/tỉnh Chiba)

1月1日に千葉市に住んでいる人が、前の年の収入によって税金を払います。

いくら払うかは、前の年の1月1日から12月31日にもらった給料などで決まります。

Người đang sống tại thành phố Chiba vào ngày 1 tháng 1 nộp thuế dựa trên thu nhập trong năm trước. Số tiền thuế bạn phải nộp được xác định theo mức lương bạn đã nhận được từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 31 tháng 12 năm trước.

払う方

Cách thanh toán

● 働いている人は、毎月、会社があなたの給料から税金を引いて払います。
Nếu bạn đang làm việc, nơi làm việc (công ty) sẽ khấu trừ thuế từ tiền lương hàng tháng và nộp cho cơ quan liên quan.

(給料) - (税金) = あなたが会社などからもらうお金

(Tiền lương) - (Thuế) = Số tiền bạn nhận được từ công ty của mình

税金の支払いでわからないことがあるとき

Khi bạn có thắc mắc về cách nộp thuế

東部市税
事務所

Văn phòng Thuế thành phố Chiba (phía Đông)

◎ 中央区 納税第一課

◎ 若葉区・緑区 納税第二課

Wakaba-Ku, Midori-Ku: Phòng nộp thuế Số 2

☎043-233-8138

☎043-233-8368

西部市税
事務所

Văn phòng Thuế thành phố Chiba (phía Tây)

◎ 市外・国外 納税第一課

◎ 花見川区・稲毛区・美浜区 納税第二課

Hanamigawa-Ku, Inage-Ku, Mihama-Ku: Phòng nộp thuế Số 2

☎043-270-3138

☎043-270-3284

② 国税 Thuế quốc gia

国税には、**所得税** **法人税** **消費税** **酒税** **たばこ税** などがあります。

Thuế quốc gia bao gồm thuế thu nhập, thuế doanh nghiệp, thuế tiêu dùng, thuế rượu, thuế thuốc lá, và v.v..

国税についてのお問い合わせは

Thắc mắc về thuế quốc gia, vui lòng liên hệ

◎ 千葉東税務署 ☎043-225-6811

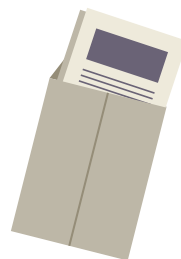
Cơ quan Thuế Chiba Higashi

◎ 千葉西税務署 ☎043-274-2111

Cơ quan Thuế Chiba Nishi

◎ 千葉南税務署 ☎043-261-5571

Cơ quan Thuế Chiba Minami





さいがい そな 災害に備える

Chuẩn bị phòng tai họa

① 避難場所・避難所とは？ Địa điểm sơ tán, Trung tâm sơ tán là gì?

台風・大雨や地震で、家にいると危ないときや、家で生活できなくなったときに逃げるところです。学校や公民館などが避難場所・避難所になります。

Đó là chỗ tạm trú để tránh tai họa hoặc sự nguy hiểm gây ra do bão, mưa lớn hoặc động đất, hoặc khi bạn không thể sống ở nhà mình được nữa. Các nơi như trường học, trung tâm cộng đồng sẽ là địa điểm sơ tán hoặc trung tâm sơ tán.



避難場所はこのマークが目印です
Dấu hiệu này cho thấy khu vực sơ tán.



② 災害情報を知る Biết thông tin tai họa

外国人のための防災ガイドブック
Sách hướng dẫn phòng chống thiên tai cho người nước ngoài

| | | | |
|---------|--|------------|--|
| 日本語 | | 日本語 | |
| English | | Español | |
| 中文 | | Tiếng Việt | |
| 한국어 | | नेपाली | |



千葉市多言語防災メール配信サービスで災害情報を知る
Biết thông tin tai họa qua dịch vụ email phòng chống thiên tai đa ngôn ngữ của thành phố Chiba.

| | | | | | |
|---------|---------|----------|---------|------------|-----------------|
| English | 中文(简体字) | 한국어 | Español | Tiếng Việt | नेपाली |
| Tagalog | 中文(繁體字) | français | ภาษาไทย | Português | bahasaIndonesia |



③ 災害時の相談先 Liên hệ, tham vấn trong trường hợp xảy ra tai họa

千葉市災害時外国人支援センター (千葉市国際交流協会)
Trung tâm hỗ trợ người nước ngoài khi có tai họa, thành phố Chiba (Hiệp hội Giao lưu Quốc tế thành phố Chiba)

☎043-245-5750



地震や台風などの被害にあって困ったとき、いろいろな言語で相談できます。

Bạn có thể tham vấn bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau khi gặp khó khăn thiệt hại do động đất hoặc bão, v.v..



きんきゅう きゅう びょうき じこ

緊急 (急な病気や事故)

Khẩn cấp (bệnh nặng hoặc tai nạn)

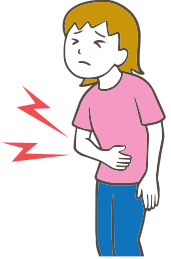
① 病気やけがのとき、火事のとき、**119** に電話をかける

Điện thoại số 119 trong trường hợp bị bệnh, bị thương hoặc hỏa hoạn

急な病気やけがのときは？

Nếu bạn đột nhiên bị ốm hoặc bị thương, làm sao?

- 「救急です」と言います。 Hãy nói "cần được cấp cứu" .
- 救急車 <=急な病気の人やけがをした人を病院に運ぶ車> に、
来てもらいたい場所を言います。 Nói với xe cứu thương nơi bạn muốn xe đến đón.
- どこが痛いと言います。 Hãy nói bị đau ở đâu?
- あなたの名前、電話番号を言います。 Nói họ tên và số điện thoại của bạn.



救急車の呼び方ガイド

Hướng dẫn cách gọi xe cứu thương



火事のときは？

Khi có hỏa hoạn, làm sao?

- 「火事です」と言います。 Nói "có hỏa hoạn" .
- 火事の場所を言います。 Hãy nói địa điểm hỏa hoạn.
- あなたの名前、電話番号を言います。 Nói họ tên và số điện thoại của bạn.



② 事件や事故のとき、**110** に電話をかける

Hãy điện thoại số 110 trong trường hợp xảy ra sự cố hoặc tai nạn

事故のときは？

Khi có tai nạn, làm sao?

- 「事故です」と言います。 Nói "có tai nạn" .
- いつ、どこで、何があったかを言います。 Nói cho biết chuyện gì đã xảy ra, khi nào và ở đâu?
- あなたの名前、電話番号を言います。 Nói họ tên và số điện thoại của bạn.
- けがをしている人がいたら、その人について説明します。 Nếu có người bị thương, hãy nói rõ về người đó.



事件のときは？

Còn khi sự cố xảy ra, làm sao?

- 「事件です」と言います。 Nói "có sự cố" .
- いつ、どこで、何があったかを言います。 Nói cho biết chuyện gì đã xảy ra, khi nào và ở đâu?
- あなたの名前、電話番号を言います。 Nói họ tên và số điện thoại của bạn.
- けがをしている人がいたら、その人について説明します。 Nếu có người bị thương, hãy nói rõ về người đó.

